

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JHWH! Usłyszałem Twą wieść! Przeraziło mnie,* JAHWE, Twoje dzieło! Wzbudź je z biegiem** lat, z biegiem lat spraw poznanie, we wzburzeniu wspomnij o miłosierdziu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, usłyszałem Twą wieść! Przeraziło mnie, o JAHWE, Twoje dzieło! Wzbudź je z biegiem lat, z biegiem czasu spraw jego poznanie, a we wzburzeniu pamiętaj o miłosierdziu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, usłyszałem twoją wieść i uląłem się. JAHWE, ożyw swoje dzieło w środku lat, objaw je w środku lat; w gniewie pamiętaj o miłosierdziu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Panie! usłyszawszy wyrok twój uląłem się. O Panie! zachowaj sprawę twoją w pośrodku lat, i objaw ją w pośrodku lat; w gniewie wspomnij na miłosierdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, dzieło twoje w pośrodku lat, ożyw je, w pośrodku lat oznajmisz; gdy się rozgniewasz, wspomnisz na miłosierdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszałem, o Panie, Twoje orędzie, uląłem się, o Panie, Twego dzieła. W pośrodku lat niech one żyją, w pośrodku lat pozwól nam je poznać, w czasie niepokojów pomnij na swą litość!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Słyszałem od ciebie wieść, widziałem, Panie, twoje dzieło. W najbliższych latach tchnij w nie życie, w najbliższych latach objaw je! W gniewie pomnij na miłosierdzie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, usłyszałem Twój głos i zląłem się! JAHWE, niech Twoje dzieło ożyje, gdy czas nadejdzie, gdy czas nadejdzie, daj je poznać! Mimo wzburzenia pamiętaj o miłosierdziu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem, JAHWE, Twoje orędzie, ujrzałem, JAHWE, Twoje dzieło. Spraw, by się spełniło w nadchodzących latach, daj nam je poznać w jak najbliższym czasie, a gdy się gniewasz, wspomnij na swoje miłosierdzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, usłyszałem Twoją zapowiedź i lęk mnie ogarnął, o Jahwe, przed dziełem Twoim. Zechciej je ziścić w nadchodzących latach, objaw je w latach najbliższych; w gniewie swym [jednak] pomnij na miłosierdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи я почув чутку про Тебе і я злякався, я пізнав твої діла і я жахнувся. Посеред двох животних будеш пізнаний, коли наближаться роки будеш пізнаний, коли настане час покажешся, коли затривожиться моя душа в гніві згадаєш милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY! Usłyszałem o Tobie wieść i zadrzałem. WIEKUISTY! Zechciej wskrzesić Swe dzieło w ciągu lat;

¹⁾ Przeraziło mnie : zobaczyłem BHS.

²⁾ z biegiem : w najbliższych BHS.

			w przebiegu lat chciej je objawić! W gniewie wspomnij o miłosierdziu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, usłyszałem wieść o tobie. Ogarnął mnie lęk, JAHWE, przed twoim działaniem. W tych latach racz je ożywić! W tych latach daj je poznać. Podczas tego wzburzenia pamiętaj o okazaniu miłosierdzia.